台語文專刊 蕃薯園 (83)

園丁ê話: Lîm Chùn-iok

TGB網路ê phoe

再會！《台灣鳥仔詩歌》

真感謝蕭平治老師提供優美ê《台灣鳥仔詩歌》，hō咱「蕃薯園」有光彩ê台灣味，mā tiòh感謝薛光雄先生kap李志忠先生，in kā寶貴ê台灣鳥仔相片免費hō咱使用。

Tùi「台灣公論報」/「蕃薯園」第1992/28期起到第2048/83期，總共50隻台灣鳥仔詩歌到chia一段結束，咱tiòh講「再會！」loh。

"Stream in the Desert"(華語翻譯做《荒漠甘泉》)是世界暢銷ê靈修冊，真chē華語版本，獨獨無台語版本。台灣教會公報社決定beh出版台語版，委託陳清俊先生翻譯做白話字，並託我kā伊翻寫作漢羅。陳先生ê台語文墨水真飽，感謝伊同意將詩ê部分tī「蕃薯園」發表，採用台英對照，tùi下期起連載，請大家來欣賞押韻台語詩ê súi。

Hôa-ke kiaⁿ kiàn-siàu

(請來唸台灣鳥仔詩歌— 學台語)

蕭平治

華雞驚見笑

Hôa-ke, hôa-ke, lí ná m̄ kóng-ōe?
華雞，華雞，你ná m̄講話？
Lí mài kiaⁿ kiàn-siàu hó--bô?
你mài驚見笑好--無！
Lí kám chai?
你敢知？
Lí sī kok-pó-kip--ê neh!
你是國寶級--ê neh!
Ài ū chū-sìn, m̄-thang khòaⁿ-khin ka-kī,
Ài有自信，m̄-thang看輕家己，
Khòaⁿ lí kui-jit bih-bih chhih-chhih,
看你kui日bih-bih chhih-chhih,
M̄-káⁿ kìⁿ lâng,
M̄敢見人，
Án-ne sī éng-óan bē-tàng chhut-thâu-thiⁿ.
Án-ni是永遠bē-tàng出頭天。

華雞＞山雞＞藍腹鷴（nâ-pak-hân)＞Swinhoeûs Kaleege.：華雞，庄腳人講走音去，講做oa-ke(哇雞），雙腳紅色，mā叫做紅腳仔，是森林性鳥類，早beh暗仔出來活動討食，暗時歇tī樹仔頂。

〈李志忠攝影〉

台灣人理想主義ê典範

李勤岸

大目降作家楊逵ê一生(下)

1925年，因爲無願意kap父母安排ê新婦仔（童養媳）送作堆，逃婚走去日本，半工半讀進入日本大學攻讀文學。Hit當時日本共產黨tú成立，伊開始接觸tiòh馬克思主義kap社會主義思想，甚至去參加「打倒田中反動內閣」ê示威遊行，giú開伊一生社會運動ê序幕。後來koh去聲援朝鮮人反對日本侵略ê演講會，被拘留三天，這是伊生平第一次坐牢。

受tiòh社會主義影響，1927年，楊逵tńg來台灣從事農民組合ê農民抗議運動。楊逵一tńg來就積極參與台灣文化協會ê活動，起草台灣農民組合第一回全島大會宣告，當選中央委員，負責政治、組織、教育三部ê工作。組織特別行動隊，tī各地動員農民抗爭，一冬中間，先後tī竹山、梅山、朴子、麻豆、新化、中壢等地被掠坐監。

1929年，二十四歲，楊逵kap葉陶參加台南總工會演講後，計畫tńg來新化舉行婚禮，無phah算hō日軍逮捕，手銬腳鐐kā扣做夥，楊逵講笑講是一次官費ê蜜月旅行。全島當時有真濟農民組合重要幹部被捕，史稱「二一二」事件。二一二事件過後，楊逵葉陶正式結婚。

1934年，第一篇小說《送報伕》受賴和推薦，發表tī「臺灣民報」。二年後，入選東京「文學評論」第二獎（第一獎從缺），這是臺灣作家首次進軍日本文壇。

1935年，楊逵kap葉陶tī台中成立「台灣新文學社」，創刊《台灣新文學》雜誌，紹介當時日本、朝鮮作家以及中國魯迅、俄國高爾基ê作品，表現開闊ê國際視野，台灣文學tī chit段時間達到成熟ê盛況。除了創辦《台灣新文學》雜誌以外，伊koh擔任過《台灣文學》、《中國文學叢刊》ê主編。1945年創辦《一陽週報》，1948年又主編《力行副刊》，擔任《台灣文學叢書》主編。楊逵ē-sái講是日本殖民時代台灣文學一個主要ê推動者。

1948年，二二八事件後，本省人kap外省人開始對立，互相歧視，文化界人士爲化解本省人kap外省人ê情結，組織文化界聯誼會，希望藉由文化人士ê團結，phah破省籍觀念，並邀請楊逵起草「和平宣言」，希望政府釋放二二八事件ê政治犯。Chit篇「和平宣言」刊登tī上海〈大公報〉。彼當時，陳誠人猶tī上海，看tiòh chit篇文章，就講楊逵是「共產黨ê第五縱隊」，伊人一到台灣就隨kā楊逵掠起來關12冬。Hit篇「和平宣言」無夠一千字，平均起來，寫一字ài關五工。伊家己笑講he是全世界siōng高ê稿費。楊逵一生進出監獄13遍，其中日本殖民時代10遍。總共加起來關45工，siōng長hit遍是17工。中國國民黨時代，kan-na關一遍，一遍就是十二冬。

1950年間，tī獄中重頭開始學習中文，寫出《壓不扁的玫瑰花》，被選入國中課本。1962年，出獄無jōa久以後，向銀行信用借貸，購買台中市郊東海大學對面一塊荒地，開墾做「東海花園」。並且重新開始伊第二春ê文學生涯。四年後，出版小說《羊頭集》。伊復出文壇以後ê東海花園，成做台灣文學ê朝聖地，不時有文友作家ùi南北二路，甚至ùi國外，來chia kap伊談論文學。

1982年接受美國愛荷華大學國際寫作班邀請訪問，同時受美國台灣文學研究會安排巡迴全美演講，到處受tiòh同鄉熱烈歡迎，造成一陣楊逵文學ê旋風。

1983年sī楊逵ê豐收年，同時tī國內外受tiòh肯定，thèh-tiòh二個終身貢獻獎，國內ê吳三連文學獎kap國外ê台美人文科學獎——有台灣人諾貝爾獎號稱ê台美獎。

1985年三月十二日過身，享年八十一歲。楊逵是一個人道主義ê社會主義作家，伊ê文學以寫實ê風格、樸實ê筆調，寫出台灣人反殖民反帝國主義ê精神。Siōng-kài可貴ê就是伊tī作品中所表現ê意志力，無管處境jōa艱難，猶原充滿ńg望kap遠景，充滿堅決ê行動力量，這kap伊一生ê思想行爲全然一致，永遠樂觀向前行，楊逵不但是咱新化人ê驕傲，咱台灣人ê驕傲，koh是世界文學上一個偉大ê作家，koh-khah重要ê，楊逵是咱台灣人漸漸失落ê理想主義ê典範。(寫tī台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所，紀念楊逵百歲冥誕kap新化楊逵紀念館開幕)

(楊逵kap作者合影 1978)

台語五言詩

顏敏政 Gân Bín-chèng

Han-chî bûn siū-kàu

Han-chî bûn siū-kàu- 蕃薯文授教—
Han-jī bē chiu-kàu, 漢字bē周到，
Im-piau bián kè-kàu, 音標免計較，
Háp-phin chiah ū kàu. 合拼chiah有夠。

===每週壹諺===

註解：Tân Chheng-chùn

Chúi chheng liàh bô hî,
Lâng kip seng put tì.

水清掠無魚，
人急生不智。

註解：水清ê所在看tiòh魚，beh緊緊來掠；魚也看tiòh影，就緊緊逃走，掠bōe tiòh。當看tiòh好機會，人若急性，做事就常常會無理智，想無周到，也事bōe成功，機會無去。做事急，會誤事，ài注意。

台灣鄉土長篇小說連載(22)

鄉史補記 (三)

陳雷

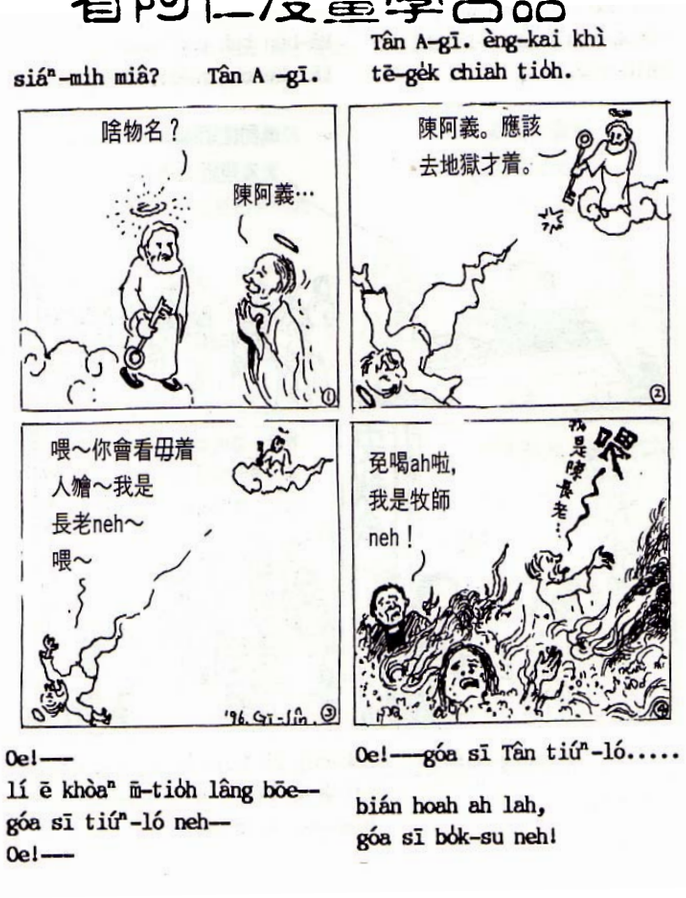
阿拉腳搖頭：「這m̄是你ê事(tāi)。」包心講：「阿爹講hō包心知，包心鬥煩惱。」In bó暖問：「又koh hō人tau錢糧？」阿拉腳tàm頭，衫thng起來hō伊看，kui腳脊烏--ê紅--ê青--ê，lóng是傷。暖哀一聲：「又koh láu-á phah人！」阿拉腳講：「隘長問cha-bó囝幾歲，叫cha-bó囝去領錢糧。」包心講：「包心來去討錢糧。」暖講：「包心m̄-thang去！」阿拉腳講：「Láu-á食人心suh人血，去你tòh知慘！」包心問：「Láu-á幾條命？」阿拉腳講：「Láu-á pháiⁿ，mā是一條命。」包心想：「若是án-ni好解決。」

暗頭á，包一條頭布，thàh一領短衫短裙，裙頭hâ一條布帶，闊闊tîⁿ作二lián,kā老母講：「我來去行行。」He草寮頭前ê細路tòe山崙走，沿路lóng是ām-ām ê菅芒二人kôan,當teh開花。來到隘口，有人hoah:「啥人來？」Tòh是tîⁿ頭巾、phāiⁿ蕃á刀ê隘丁，kā伊擋--leh。包心講：「龜加阿叔，我來領糧。」龜加會認得包心，心想又koh是隘長teh作怪，凌治人ê bó囝，受氣kā伊giú一邊，細聲chhū：「你m̄知死活！Láu-á叫，m̄-thang來！」包心講：「無來阿爹無錢糧。」龜加罵：「來你tòh知苦無命！…你無看lín龜加阿嬸…」包心siōng愛龜加阿嬸，舊年mā是來討錢糧，了soah家己去chhōe死…。嘴齒筋咬--leh,目屎忍(lún)--leh,裙頭hit條紅布帶tháu hō龜加看。龜加看無真，用手摸，chhoah一tiô，一句話未赴講，包心tòh已經chông按內面去--a。

Taⁿ chit-ê洪青番家己一個坐tī土腳lim酒，寮á內一pha火暗暗，雄雄一個烏影閃--入來，驚一tiô伸手去sa刀，尻川徙(sóa)一pêng beh peh--起來，嘴hoah:「啥人來？」包心應：「隘長，我來領錢糧。」koh是cha-bó囡á聲，歡喜kā看，十六、七歲á，短裙短衫，矮tńg矮tńg，雙腳bē輸紅龜粿hiah大模。這羅漢腳無bó無猴，看tiòh cha-bó，khah thiám iau狗鼻tiòh肥肉，ná有放伊走。一kōaⁿ錢piaⁿ tī土腳，講：「Chia坐，陪我lim酒。」倒一碗酒hō包心。包心一手sa碗，頭hiàⁿ hiàⁿ，一碗酒kóp--一下灌kah乾乾。洪青番歡喜，koh再倒一碗，mā kóp--一下落肚，連續三碗。He包心酒甕mơh來，也倒一碗，講：「隘長lim--一碗。」洪青番ná beh認輸，án-ni連續lim五碗，一甕酒灌kah乾乾。頭殼soah ma-se旋(sèh)kan-lòk，目瞌花花看金瓜，一個羅漢心ná一khơ蕃薯吊tī火甕內面pû，pû kah燒hut-hut,pû kah外面臭火焦(ta)，pû kah內面軟鬆……，腳手tòh生毛，ná八腳毛蟹來摸包心，包心m̄hō伊摸。Giú伊ê裙，掠伊beh chim。包心無thang hō伊chim，出手kā chhia一下，phiāⁿ tī土--裡食土砂粉。洪青番懊惱起phùi面，sa尖刀來tùh伊ê心頭窟。「乖乖你tòh無死！」一手來tháu伊ê裙帶。包心假作驚，乖乖顧在伊giú。He裙帶tháu半lián,腰頭soah一枝tēng-tēng--ê，尖尖三寸長，tú好猶未落--去。包心目緊手koh khah緊，鐵chng̀ á sa--leh,一手來chang洪青番ê頭鬃。洪青番頭鬃留長長，sa一me順勢kui個人拖--來，jih tī土腳，一腳chàm tòa伊ê腹肚頂。He腳ná石thiāu釘--leh,洪青番bē tín bē動，kan-na hit支嘴罵：「死蕃á…」包心受氣，鐵鑽á相(siòng)真真斬--落去，soah tùh一下siuⁿ大力，pi-pi piàk piàk，kui排ê pín-á骨折折去。一支鑽á對對鑿tī心頭，he心猶teh跳，跳一下tòh ui一下。洪青番死鴨硬嘴poe,猶teh罵。包心出手cheng,拳頭母ná鐵錘，cheng一下下hoâi soah làu--去，嘴歪一旁，罵bē出聲。〈待續〉

看阿仁漫畫學台語

漫畫:陳義仁



陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com